Recibido / Received: 31/05/2023 Aceptado / Accepted: 15/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article: http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.11

Para citar este artículo / To cite this article:

SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2024) "Supporting legal scholars' efforts to communicate in English as a lingua franca in a globalised world: revision of legal academic writing." In: Martínez, Robert; Anabel Borja & Łucja Biel (eds.) 2024. Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators. MonTI 16, pp. 354-389.

SUPPORTING LEGAL SCHOLARS' EFFORTS TO COMMUNICATE IN ENGLISH AS A LINGUA FRANCA IN A GLOBALISED WORLD: REVISION OF LEGAL ACADEMIC WRITING

ANNA SETKOWICZ-RYSZKA

anna.setkowicz.ryszka@edu.uni.lodz.pl University of Łódź

Abstract

This article examines problems encountered in revising legal academic texts translated into English or written in English as a Lingua Franca (ELF) by legal scholars themselves. It starts by discussing globalisation and the rise of ELF in general and specifically in law and academia, considering the importance of publishing in English for individuals and academic journals. This is followed by a presentation of the Polish perspective on globalisation, as well as the challenges of revising academic legal writing. Specific examples are provided from the author's professional experience in revising such texts. Two error-prone areas were selected: fixed phrases (including Latin) and legal terminology. Results from several corpora of English are used to justify corrections. Conclusions concern the considerable power and responsibility of revisers, as well as the need for greater awareness of the pitfalls of legal translation and better MT literacy among legal scholars.

Keywords: Academic legal writing. Legal phraseology. Legal terminology. English as a Lingua Franca (ELF). Revision.



Riassunto

L'articolo esplora i problemi riscontrati nella revisione di testi accademici giuridici tradotti in inglese oppure scritti in inglese come lingua franca (*English as a Lingua Franca - ELF*) dagli studiosi di legge. Inizia dal discutere la globalizzazione e un uso sempre più crescente dell'EFL in genere, ed in particolare nella legge e nel mondo accademico, considerando l'importanza, per persone individuali e per giornali accademici, di pubblicare in inglese. In seguito si presenta la prospettiva polacca della globalizzazione, accompagnata dall'illustrazione di alcune sfide della revisione dei testi giuridici accademici. L'autrice cita esempi concreti della sua esperienza professionale della revisione di tali testi. Sono state individuate due aree particolarmente suscettibili di errore: frasi fisse (incluso il latino) e terminologia giuridica, e per giustificare le correzioni sono stati presentati i risultati tratti da diversi corpora linguistici in lingua inglese. Nelle conclusioni è stato accentuato un grande potere e responsabilità dei revisori linguistici, come anche la necessità di una maggiore conoscenza delle trappole della traduzione giuridica e di un livello più alto di alfabetizzazione alla traduzione automatica (*MT literacy*) tra i giuristi.

Parole chiave: Scrittura accademica giuridica. Fraseologia giuridica. Terminologia giuridica. Inglese come lingua franca (ELF). Revisione.

1. Introduction

Globalisation can be narrowly defined as companies' efforts aimed at entering international markets, or more broadly defined as "a social trend that intensifies relations between societies and nations, a process by which decisions, events and activities from one part of the world have strong influence on other distant parts of the world" (Sandrini 2006: 110-111). In the broader sense it is linked with the "dismantling of cultural, disciplinary and national barriers, especially in the context of [...] international trade", which also affects language, especially the domain-specific languages used by particular professional communities (Gotti 2007: 21).

Due to globalisation, the growing mobility of people and trade, and the IT revolution, the last seventy years saw "an exponential rise in the demand for linguistic mediation", with an insufficient supply of such services, resulting in non-professionals becoming involved in most kinds of language mediation usually carried out by professionals (Antonini 2021: 171). For translators and interpreters, globalisation meant a period of steady increase in demand for services, which ended with the global crisis of 2008-2009, when the market became increasingly price-driven. Growing volumes of texts for translation with tight deadlines fuelled the development of large language service providers and crowdsourcing platforms, causing the progressive technologisation of translation, wherein humans, mainly freelancers, are often reduced to 'filling the gaps' (Fry 2009). Such an industrial approach is reflected both in the terms used to refer to translation and translators that suggest low status: for example, *market* or *industry* rather than *profession* for the occupation, and *vendors*, *suppliers* or *resources* rather than *professionals* or *practitioners* for individuals (Scott 2017: 61, 66), and business practices, termed 'digital Taylorism' (Moorkens 2020) or 'Uberization' (Firat 2021). Translators began to be perceived as being easily replaceable, by both non-professionals and technology (Fry 2009: 16).

The following section discusses the status of English as the language of globalisation, including in academia. Section 3 presents the Polish experiences of globalisation, with references to the author's professional connections as a translator/reviser of academic texts. Section 4 expounds the challenges of revising legal scholarship, claiming that due to the inherent complexity of legal translation it is hardly possible to separate revision ("reading a translation in order to spot problematic passages, and then making or recommending any corrections or improvements" [Mossop 2020: xii]) from content or stylistic editing. To back this claim, practical examples of problems in revising English texts written by Polish legal scholars are provided in Section 5, where translations of problematic phrases and terms are suggested with references to corpora or dictionaries, illustrating the complex decision-making process required in legal translation (Way 2016: 1022-1023). The conclusion is that revising legal texts entails considerable responsibility—and power—which non-translators may not realise.

2. The rise of English as a lingua franca

The 'all hands on deck' approach to language mediation did not mean equal growth in demand for all language pairs. Globalisation favoured English as the language of international communication in all fields, from pop music to academic conferences (Gotti 2007: 21). However, when English is used

in the intercultural scenario, "different communication styles, different rhetorical patterns" and the fact that "rules and expectations may differ according to [speakers'] cultural conditioning" create the risk of misinterpretation or failed communication (Goddard 2009: 172-173). The picture is even less rosy if we consider that, according to Eurobarometer, 62% of Europeans cannot hold a conversation in English, while 59% only use their native language when communicating on the Internet (Kauliņš 2022). Rayar (1999: 157) warns that when communicating in a *lingua franca*, "we can make ourselves understood up to a point, but difficulties arise where there are conceptual disparities in the cultures and intellectual worlds of the encoder and the recipient". This is the case with different legal systems, where such disparities need bridging when communicating with people from other cultures.

Goddard (2009: 171) points out that globalisation was accompanied by the growth of supranational bodies (UN, NATO, EU and WTO) which produced legal documentation in English, making it the "language of international law". English became the language of international commerce, takeovers, contracts, arbitration, and other cross-border transactions. Despite the European Union's policy of multilingualism, English became a *lingua franca* in communication between EU officials (Gotti 2007: 21) and the main drafting language, leading to "*de jure* multilingualism and *de facto* monolingualism in English" (Leal 2022: 203, 205).

Legal languages are unlikely candidates for globalisation, as they are strictly linked to national legal systems and to the corresponding legal cultures, but they are influenced by intercultural factors, too. Legal texts used locally increasingly implement translated international documents (Gotti 2007: 22). This is connected to the diminishing role of national legal systems and the growing role of transnational ones. Counterintuitively, this does not make legal translation easier as the complexity of the scheme of reference (local, regional, global) also increases (Sandrini 2006: 117, 118). Importantly, "there is no such thing as an international legal language" and legal terminology is multinational rather than multilingual, because the same language can be used in multiple legal systems, *e.g.* English in the UK, the US, Australia, etc., or German in Austria, Germany and Switzerland (Sandrini 2018: 513, 518). In legal translation, "non-equivalence is the rule

rather than the exception" (Kjær 2007) and there is a particular risk of misunderstanding when lawyers from civil law countries communicate in English, since common law terms do not match the terms from any civil law system (Bogdan 1994: 40, in Goddard 2009: 177).

It should be remembered that national laws emerged relatively recently: the German, French and Austrian civil codes were all adopted in the early 19th century. This clear focus on national law, expressed in the national (or dominant) language, and the development of modern states based on territoriality and sovereignty, happened after a long period of jus commune, based on Roman law and expressed in Latin (Sandrini 2006: 114-115). Seen from this perspective, globalisation is the reverse process: a trend towards a world where capital, labour, goods and ideas move across borders and where global institutions, international treaties or European integration put pressure on national legal systems (Sandrini 2006: 116). The influence of globalisation is particularly noticeable in contract drafting, heavily influenced by the common law style and common law concepts (Vettese 2011), though with different legal force of standard common law contractual provisions in civil law jurisdictions (Cordero-Moss 2011: 353-370); international arbitration proceedings, once United Nations Commission on International Trade Law Model Law on International Commercial Arbitration has been adopted in dozens of countries (Cordero-Moss 2013: 7), as well as competition law, which deals with international competition and cross-border threats to competition (Biel & Sosoni 2019: 212).

Every discipline has "a particular way of communicating and generating specific text types", so translators who work in specific disciplines need passive and active knowledge of how experts communicate. The cultures of many disciplines have become global rather than national: research methods and ethics are generally accepted and research articles are written in a similar way worldwide (Sandrini 2006: 112). Nowadays, when academic writing also occurs in a global market, scholars must decide whether to publish research in their native language or in English, often seen as a synonym for international. After WWII, English became the global language of academic publications, due to the leading position of the US in research investment (Lillis & Curry 2010: 1, 9, 156). It is the main language of articles published in peer-reviewed journals, in both "hard" and "soft" sciences, the most frequently studied foreign language, and the language of instruction at universities (Laurén & Takala 2018: 260, 262). The success of international communication in English as a Lingua Franca (ELF) is stressed (House 2013; Kecskes & Kirner-Ludwig 2019), and there is growing acceptance for non-native writing (Laurén & Takala 2018: 256) and, even more so, for non-native oral communication (Hülmbauer 2009). Yet conference interpreters struggle with non-native English and capture their frustration calling it "bad simple English", "globish" or "desesperanto" (Albl-Mikasa 2017).

This suggests that there is a darker side to the use of ELF. Especially in humanities and social sciences, where argumentation and language matter greatly, it has been observed that familiarity with Anglophone conventions is a benefit and authors who do not conform to Anglophone rhetorical patterns are less likely to succeed (Albl-Mikasa & Ehrensberger-Dow 2019: 48; Horner 2017: 414). Non-native English speakers are said to be discriminated against in international journals, which can potentially "impoverish the creation of knowledge", or are forced to use the costly and time-consuming services of academic 'literacy brokers' (O'Brien et al. 2018: 239). The influence of literacy brokers often goes beyond correcting language errors: they suggest reformulating the text, changing subheadings, removing whole sections, and discussing research results in a certain way (Lillis & Curry 2010: 100-105). Even in a translation studies journal issue devoted to ELF, editors experienced tensions between efforts to achieve "the standard required by a top-ranking international journal" and "individual authors' cultural identity or language ideology", sometimes manifested as refusal to implement stylistic changes (Bennett & Queiroz de Barros 2017: 366). In recent decades, academic English has become more colloquial, perhaps under the influence of plain English initiatives (Bowker & Buitrago Ciro 201: 29-35, 58-61), while in other languages long sentences and an indirect way of presenting information are often still considered the norm (O'Brien et al. 2018: 255).

When chances of career advancement or grant awards depend on publishing in English (Lillis & Curry 2010: 48), scholars no longer think about whether to do it, but rather how to do it in the most economical way. It has been shown that post-editing machine translated texts can lead to the creation of acceptable academic writing in English for dissemination by researchers who are not native speakers of English (O'Brien *et al.* 2018). Researchers are also known to use MT for research dissemination purposes, therefore calls for developing their MT literacy have emerged.

3. Globalisation from the Polish perspective

Once part of the European *jus commune* family of legal systems, Poland lost its statehood in the late 18th century and its different parts were governed by Austrian, Prussian and Russian laws. Until independence was regained in 1918, the Polish legal language was not developing as fast as other national legal languages and the partitioning powers' legal languages left a legacy of numerous "lexical and syntactic calques" (Biel 2014: 333). After WWII, Poland ended up behind the Iron Curtain and it was not until the democratic transformation of 1989 that it could join the mainstream of globalisation.

I personally benefitted from this surge in demand for translation: before graduation I was already involved in translating Polish legislation into English. As a fresh graduate, I was flattered to receive requests from constitutional law scholars to have their conference papers and research articles about the new Polish Constitution, adopted in 1997, translated into English. Soon, discussions about a potential constitution for Europe followed and translation was needed in both directions, as contributions of foreign scholars were also published in Poland. This was my first experience of translating from ELF and of how this potential tool of mutual understanding could "also act as a medium and subject of global **misunderstanding**" (Spichtinger 2020: 16, emphasis in original). I did indeed find the phenomena described in research on translating and interpreting ELF, particularly the additional cognitive effort required when translating input that deviates from standard English (Albl-Mikasa & Ehrensberger-Dow 2019).

Another important event on the timeline of Poland's globalisation was the efforts aimed at joining the EU, a prerequisite for which was the translation of an impressive body of EU legislation (*acquis communautaire*) into Polish and the harmonisation of Polish law with this legislation. Before

accession, these translations were often criticised for "low quality, translation errors and obscure terminology" (Biel 2014: 333). An example may be the differences in the use of modal verbs and other constructions expressing deontic modality, a fundamental aspect of legislation, which is concerned with regulating people's behaviour by introducing obligations, prohibitions or permissions (Engberg & Rasmussen 2003; Kielar & Miler 1993; Matulewska 2009). Compared to non-translated Polish law, the translations of EU directives and regulations usually contained high frequencies of modal verbs, even though in Polish statutes obligation is often expressed by verbs in the present indicative or by the expression jest obowiązany [is obliged]. Normalised frequencies of individual modal verbs also differed between translations of acquis communautaire and non-translated Polish legislation, as evidenced by the verb musi [must], which was 14 times as popular in translated regulations and 41 times as popular in translated directives compared to non-translated instruments. Apart from the potentially foreignising effect, such departure from conventions could also have made these translations more difficult to process, as readers' attention could have shifted from the content to the unusual linguistic patterns (Biel 2014: 342-346, 349-350).

In the early 2000s, I started translating tables of contents into English for one Polish legal journal. Since then, the number of journals that publish titles and abstracts, or even whole articles, in English has been growing steadily. This results from the growing focus on publications in academia, but also from the mounting pressure to publish in English (Kulczycki 2023: 2-6), even though social sciences and humanities—unlike sciences—are considered more "national" in nature because they respond to local claims and need legitimisation from society. Polish journals sought internationalisation by publishing papers in English or by foreign authors (output), or by having foreign board members and referees (management). These actions represented attempts at meeting the requirements of science policy rather than actual successes in internationalisation (Kulczycki *et al.* 2019: 10, 15-17, 29). I was told unofficially that articles in English attracted fewer clicks from readers than articles in Polish. Yet officially, researchers believe that publishing in English will make their research "more readily indexed, accessed, read, used, and cited", contributing to the creation of a "publish in English or perish" culture (Bowker & Buitrago Ciro 2019: 80-81).

Initially, legal academics only submitted their texts in Polish and the publishing house requested translations. Over time, more and more authors prepared abstracts or whole articles in English for revision and since around 2012 there has been a steady stream of machine-translated texts, sometimes even without the Polish version. The use of machine translation (MT) is never disclosed and authors are unapologetic if confronted about it, perhaps considering the need to prepare an English version of an abstract or article yet another hurdle to publication. Moreover, research grants cannot be expended on translation, but only on revision. Lawyers may not appreciate the complexity of legal translation. This may be confirmed by the fact that commercial law practitioners are the least likely to provide poorly translated texts or use MT, perhaps because they provide services to foreign clients and realise the risk of miscommunication. Elsewhere, people other than language professionals, including lawyers, admit using MT at police stations, during lawsuits and in other legal settings (Vieira et al. 2021, 2022). In a survey about MT use by translators, a number of respondents suspected 'stealth post-editing', i.e., assignments to revise human translations that were in fact MT post-editing (Farrell 2023).

One common feature of the pre-accession translations of EU law and legal academics communicating internationally in English is the mass production of such texts, whether by humans or algorithms, which may lead to low quality. Importantly, MT is unable to transform texts to meet the target language genre requirements or rhetorical expectations (O'Brien *et al.* 2018). Just as the *acquis communautaire* was translated hastily to meet tight deadlines, academics often leave the production of the English abstract as the last task before publication. It is not unusual for me to receive a batch of several articles to revise with unrealistic expectations about turnaround time. That time largely depends on source text quality, which often causes problems in translation (especially MT) or, indeed, revision, therefore it merits a closer look, both in terms of legal academic writing conventions and reader orientation. The difficulties result from the fact that authors write in ELF, from differences between legal systems, and from the writing conventions in the legal cultures involved.

4. Revising academic legal writing in ELF

Translating and interpreting ELF input was found to be challenging for language professionals, especially interpreters, due to time constraints, while ELF speeches were often less understandable for the audience than professional interpretation into their native languages. The main difficulties with the comprehension of ELF compared to standard English input include non-standard syntax, lexis and other cross-linguistic transfer from L1 (which may be partly alleviated by the shared language benefit), as well as problems with textual cohesion (Albl-Mikasa & Ehrensberger-Dow 2019: 50, 53). Even for translators, non-standard English source texts were found to require longer processing time and the resulting target text solutions were twice as likely to be inadequate compared to the translations of texts edited to conform to the norms of English, while having the same L1 did not always help with problems such as cognates or unclear lexical expressions (Albl-Mikasa et al. 2017: 380-381). There have been no studies on ELF revision, but the ideas expressed by language mediators in surveys resonate with my experience of revising academic legal writing.

As Rayar (1999: 161) points out, an important aspect of the translation or revision of legal texts is the orientation towards target readers. If a text written for domestic readers is translated for foreign readers, it is important to consider the presupposed knowledge, since "system-specific information relating to the author's domestic legal system may very well be new information to foreign readers". It is necessary to have background knowledge of underlying ideas and intertextual or interdiscursive links in order to understand the message of legal texts. The requirement that addressees have "implicit professional information" exists in any professional sublanguage, including the legal one (Azuelos-Atias 2018: 106). When the author intends the text to be read abroad, but writes in his/her native language, the translator needs to check if enough explanation has been provided. However, Rayar (1999: 162-164) observes that the most challenging scenario is revising a legal text written for foreign readers by a non-native speaker. It may involve fixing more than linguistic problems, though even problems resulting from the author's insufficient command of the foreign language can only be fixed if the intended meaning can be

decoded. Comprehensibility may be difficult to achieve due to conceptual differences and system-bound terms, while implied information may need to be made explicit. Finally, translated texts may also seem "foreign due to expressed attitudes: spending 'taxpayers' money'" on helping the less fortunate may need to be advocated for in the UK, while it is mainstream in France or Germany (Goddard 2009: 184).

As for terminology, Rayar uses revision to mean both improving the quality of translations and of texts written in ELF. However, Mossop (2020: 115) defines revision as a "function of professional translators in which they find features of a draft translation that fall short of what is acceptable", which includes fixing "omissions, major mistranslations, gross translationese, nonsensical passages, terminology errors, and departures from the rules of the standard language", sometimes also improving the text by stylistic editing and "minor adjustments in meaning to better reflect the [source text]". Another activity he mentions is editing non-native English, which seems close to Rayar's third revision scenario. Mossop (2020: 23) observes that even good speakers of English may have poor writing skills, which results in the need to correct micro-errors, such as wrong lexical choices, the use of false friends, mixing formal and informal language or using excessively informal style, or "failures in English composition", that is, poor text organisation. In the remaining part, like Rayar, I use revision as a broad, umbrella term, but try to show that it comprises editing as understood by Mossop, though the boundaries between the two are blurred.

As law is a language-based practice, the language used by legal scholars merits attention. The obvious problem in translation is terminology, particularly terms without equivalents (system-bound) or partially equivalent ones (Šarčević 1997). Even though there are bilingual legal dictionaries, their utility is limited (Sandrini 2018; Šarčević 1990; Szemińska 2014). Unlike terminologists, who look for solutions applicable in all cases (one concept-one term principle), legal translators need pragmatic equivalents for a given translation context, so comparative law often provides more help than terminology (Engberg 2013: 14-18; Sandrini 2018: 516). In addition, there are different linguistic conventions in civil law and common law countries, neatly summarised by Cao (2007: 28-29): the former use 'concise' language, with principles formulated in general terms, while the latter use 'precise' language, listing all applicable cases and exceptions. When legislation is co-drafted in Canada, the length of equivalent provisions in French and English can vary considerably (Gémar 2013: 163).

Some problems may result from the different degrees of development of plain language, with plain Polish still being a relatively new style of writing compared to plain English (Setkowicz-Ryszka 2022a). Yet, against the rules of plain language, English legal writing is still often syntactically complex, with "intricate patterns of coordination and subordination" and "syntactic discontinuities", a strong tendency to use deverbal nouns and passive constructions or verbs in third person to make the text impersonal (Williams 2004: 113-115). Importantly, academic legal texts are intended to be read by other legal academics or practitioners, therefore they need not be written in plain language unless the author wishes to make them more accessible. Frequent problems that make Polish legal texts, including academic ones, difficult to understand concern: (1) complex syntax, especially syntactic homonymy or secondary syntactic connections, both of which lead to ambiguity, (2) poor punctuation, and (3) excessive use of words of foreign origin (Kurek 2015: 305-309).

5. Revising academic legal texts of Polish scholars in English: examples of problems

This section examines some problems encountered while revising academic texts written in ELF. The Polish term used by the legal publishing house is *korekta*, i.e., revision, which suggests that these texts are seen as translations. It should be stressed that it is often impossible to tell whether a text was translated by a human using a dictionary or machine-translated and subsequently post-edited. The worst texts I have revised in recent years must have been human translations¹. There have also been texts whose original Polish versions I could recover from DeepL translation engine². In

^{1.} After the initial frustration with the poor quality of MT output in the early 2010s, I came to appreciate the predictable errors in neural MT, especially compared to poor human translations.

^{2.} Meaning that authors used free DeepL engine and the Polish texts were retained by the provider.

what follows, I will not distinguish between ELF texts, non-professional translations, and machine-translated texts, assuming that regardless of how their authors produced the English versions, they were satisfied with their quality and took full responsibility for their contents. The areas discussed in the following part include fixed phrases of academic legal language and terminology, both of which have received considerable interest in legal translation studies. The examples should demonstrate that during linguistic revision one also deals with cases where revision involves some form of editing.

5.1. Reference corpora

The selection of lexical items discussed in Section 5 are items that I frequently encounter in practice. To confirm their prevalence, I will use the frequencies of these items from the National Corpus of Polish (NKJP), a balanced corpus of general Polish language, queried using PELCRA search engine (Pęzik 2012). The corpus has 1.5 bn tokens and includes texts collected in 2008-2010. It is not possible to narrow down the search to just academic texts, but data can be broken down by channels. The channel that is of potential interest—Press_other—has 108,024,296 tokens.

Four corpora of native English are used:

- a) Corpus of Contemporary American English (COCA), covering the period 1990-2019, with 1 bn words, from which a subcorpus of academic texts on law and political science comprising 12,285,693 words was created (COCA Law&Pol);
- b) British National Corpus (BNC), covering the period from the 1980s until 1993, with 100 million words, from which a subcorpus of academic texts on law and political science with 4,640,346 words was created (BNC Law&Pol);
- c) British Law Reports Corpus (BLaRC) (Rea Rizzo & Marín Pérez 2012), with slightly over 9 million tokens, containing texts from UK courts and tribunals from 2008-2010;
- d) Oxford Corpus of Academic English (OCAE), covering the period from 2000-2011, comprising 85 million tokens, from which a subcorpus of academic texts on law and political science with

11,922,320 tokens was created (OCAE Law&Pol). Political science was included for comparability as in subcorpora (a) and (b) it is impossible to separate these domains. This corpus was made available for research purposes by the Oxford Languages Programme Group.

Subcorpora (a) and (b) were analysed using corpus tools available on the English Corpora website. Since they are both corpora of general language, a decision was made to use the same corpus tools for the relevant COCA and BNC subcorpora for greater comparability, even though BNC is also available on Sketch Engine. The two specialist (sub)corpora (c) and (d) were chosen due to their focus on legal and academic language, respectively, especially the separate law and law and politics sections.

Finally, a corpus containing what is presumably translated English the Directory of Open Academic Journals (DOAJ), also available on Sketch Engine—is used for comparison with data for Polish and for native English obtained using the remaining corpora. The corpus consists of 3.35 bn tokens in total, while the law and politics subcorpus (DOAJ Law&Pol) comprises 16,134,544 tokens. (Sub)corpora (c), (d) and DOAJ were analysed using Sketch Engine tools.

It should be stressed that any data concerning the phrases and terms of interest, especially their relative frequencies, should be taken with a pinch of salt. Firstly, it is impossible to ensure full comparability of the corpora due to the differences in their composition. Secondly, it is impossible to tell whether my intuitions about corpora containing "native English" or "translated English" are accurate, since the DOAJ corpus may contain articles written by native speakers of English, while OCAE may include articles which have been translated or written in ELF. What is presented below is more akin to the findings of extensive research conducted for a revision assignment than typical academic research. Results from Google searches are not included, regardless of their practical utility (Biel 2008; Giampieri 2018). Nevertheless, it is hoped that even such rough comparisons can shed some light on the complex decision-making process in legal translation (Way 2016) and the need to 'cognitively juggle' legal languages from various cultures (Scott 2017a).

5.2. Phraseology of legal scholarship

Legal language abounds in fixed phrases. The presence of formulaic expressions and standard phrases, such as binominals, in legal language may be rooted in the oral tradition of law, but also in the dialogue between legal experts and judges that takes place in academic legal writing of civil law countries and influences legal phraseology (Kjær 2007: 510). As for English, certain expressions tend to be perpetuated in legal language because their meaning is well-established and change might result in ambiguity or even litigation (Williams 2004: 118). In terms of degrees of stability, Kjær (2007: 512, 513) distinguishes (1) word combinations directly or (2) indirectly prescribed by law, failure to use which may invalidate a text or affect its legal force, (3) word combinations based on implicit quotations from other texts, and (4) other routine, habitually used phrases. The last two types of word combinations are important for concept formation, for ensuring continuity in law, and for speeding up text production. They are important in academic writing as their use may signal membership of a community of lawyers, as opposed to non-lawyers (Goldstein & Lieberman 2016: 20).

5.2.1. Latin maxims

Fixed phrases include Latin maxims used in only one legal system or in multiple ones. Some of them survived the fall of the Roman empire, others were coined locally and more recently. Lawyers from different countries have different repertoires of Latin maxims. Popular ones used in Polish, such as *lex retro non agit* [law is not retroactive] and *in dubio pro reo/tributario* [(when) in doubt, it should be resolved in favour of the defendant/taxpayer], are not even included in *Black's Law Dictionary* (BLD). Another maxim, *nullum crimen* (*nulla poena*) *sine lege* (*poenali*) [no punishment without a law authorising it], appears only in the form *nulla poena sine lege* in BLD. The dictionary also explains that *ne bis in idem* [not twice for the same thing] is the civil-law equivalent of the rule against double jeopardy (Gałuskina & Sycz 2013: 15-17).

The absolute and—where applicable—relative frequencies per million tokens (RF) of the above maxims across (sub)corpora are presented in Table 1.

No.	Maxim	NKJP Full	NKJP Press_ other	COCA Law& Pol	BNC Law& Pol	BLaRC	OCAE Law& Pol	DOAJ Law& Pol
1	lex retro non agit	217 (0.142)	124 (1.148)	0	0	0	0	0
2a	in dubio pro tributario	2 (0.001)	0	0	0	0	0	0
2b	in dubio pro reo	73 (0.048)	21 (0.194)	1	0	0	1	1
3a	nulla poena	27 (0.018)	7 (0.065)	0	0	0	2	5 (0.31)
3b	nulla poena sine lege	27 (0.018)	7 (0.065)	0	0	0	2	3 (0.19)
4	ne bis in idem	15 (0.01)	6 (0.056)	1	0	0	1	16 (0.99)

Table 1. Frequencies of Latin maxims across corpora of Polish and English (source: own compilation)

In NKJP, maxims 1, 2b, and 3ab are also found in subcorpora of dailies, weeklies and monthlies, though less frequently than in Press_other. In COCA, maxims 1 and 3ab do not occur at all, maxim 2b has 6 occurrences, yet just one in an academic text, while maxim 4 appears only once and not in an academic text. None of these maxims are found in BNC or BLaRC. In OCAE, there are no instances of maxim 1, single instances of *in dubio pro reo* and *in dubio pro fisco* (curiously, both in the sociology section), two instances of maxim 3—even when clipped to just *nulla poena*, as in English Latin maxims are often clipped in English (Setkowicz-Ryszka 2022b: 223, 226)—and one instance of maxim 4 (see Figure 1).

CONCORDANCE Owload Corpus of Ac	cadamic English (OCAE, April 2012)																
phrases in statist per + 2					Q	•		0 4	×	r 7	8	•	- 0	-	•	+ 0	0
D Details		Left contest	KING	Hight control													
occology . Its own reputation may be harm	red as well. * Once possip is spread , people	ple eithot necessarily apply the princip	ite ' un aubio p	reo ' to sudge the !	rum of the goosp	(Du	berg.	p. 1914	-045	-	Hence		tote	t be use	I with c	ution 1	Jec.
O scoregy - stores The basic rule for interpreting	Nariae that has been stressed since olden	n times is to determine if cases are not	mor in even p	the theorem of the second	contra fiscum () ×	5S-	664514 'S	statemo	e agree	5 will 1	is rule	and car	be on	vadentd	approp	ate «	
	outerne Brighet (SCAE, April 2012)													00	C		
Anales have properly a 2					Q	<u>*</u>	= •	. 4	×		н		- 8	(enc		0	
		Left contest	RIVEC	Right control													
C Detain																	
	this point are pertinent here too	According to the tenet of nuture crimer	mails powers	sine loge , it is " argue	the that the necess	ay p	NAME TO - C	01910-00	es ext i	Subr 1	e ngit	tto aires	1.040	une at t			
	This point are pertinent here too	According to the tenet of nuture crimer	mails powers	sine lege , it is " argue	the that the nocess	ay pr	NAME TO - C	00001-00	es ext i	Subi 1	e ngit	th aires	1.040	ane at t			
O tex node with regard to the right seas on O tex that one cannot be pursued for something	g which was not a crime at the time if was co															p	1
O tax nade with regard to the right scale on O tax that one cannot be purched for something	g which was not a crime at the time if was co	onwitted - nutrue crimen sine lege any				No 116								085 22 -			

Figure 1. Concordance lines for phrases "in dubio pro", "nulla poena" and "ne bis in idem" in OCAE (source: Sketch Engine, access 28/05/2023)

A look into the DOAJ Law&Pol subcorpus reveals that although Englishmedium texts published in German, Polish, Romanian, etc., journals contain no trace of maxims 1 and 2a, there is a single instance of 2b (although there are 21 instances of this maxim in the full corpus), 5 instances of maxim 3a, including 3 instances of the full version, 3b (although there are 17 and 13, respectively, in the whole corpus, see Figure 2). Meanwhile, maxim 4 appears 16 times in legal texts, with 13 instances from a journal published in Poland (see Figure 3), but 206 times in the entire DOAJ (RF = 0.06).

ONCORDAN	CE Directory of Open Access Journals (DOA.) - English 🔍 🕡 💿 👓 😗 🖪
simple radio poena + 17 101 per rotton salera + 5 to 75 0	[₹] Q ± = ⊕ 4 X F ∓ 8 G 8 0000 + 0
Cetain	Left content X0MC Right content
C Challenges of L.	impondent within the basic principles specific to the substantial criminal law multium crimen sine lege, nullia poena sine lege3), it is necessary to state that out of the basic rules of the Romanian ponal trial its legably
C Natural Hazards	and overcoming or recovery] [+ds+dp+dp+dp+ds-particular must be compliant with the principle of nullia poena sine lege (it, no crime without law)-dp+ds+ds defined by art. 7 of the European Convention on Hum
C Acla Universita	of outlomary law-do-rop- cpcp-introduction The general principle of all criminal law-outlum crimen nulla poena sine lege- was already mentionedcipsp-Many call it the principle of legality (in its narrow sense) <
Acta Universita	fnew criminal laws is forbidden, unless they were more favorable to the accused (lex millus)
C C Acia Universita	The Offennal Law -this principle is obtained from Latin phrase "maller others, nuller others, nuller poena sine lege" -this sector and the second from the rules of law and has several conditions.3 1
C Acta Universita	y instate to the nulture crimen principle (30-(30-(30-(30-(30-(30-(30-(30-(30-(30-
 Acta Universita 	to nulluncrimen, these attributes address the punishability of a particular conduct <00-00-40 piled to nulla poena , they place limits and set standards for the punishment it soft <00-00-00-00-00-00-00-00-00-00-00-00-00-
Challenges of t	ally can be summarised in the formulation, which was launched by Beccaria: nullum onnen sine law; nulla poena sine lege <0><3>As a result, the principle of legality imposes obligations also to the legitilation and s
Chattenges of L	opean Union? <->>>The principle of the legality of criminal offences and penalties (nullum crimen, nulla poena size lege), which is one of the general legal principles underlying the constitutional traditions common
O ANNUS NET	- utside the framework of Criminal Law principles, namely the principles of nullen crimen sine lege and nulla poena sine lege -ss-Judge William Douglas expressed his criticism on criminalizing "crimes against pea-
O MUSHET .e.	the criminal justice – that criminal laws shall hot be ex post, facto and there shall be nultar crimen of nultar poenal sine lege – no crime and no penalty whiteout an antecedent law" (Glerinon 2010, 76) + spi-
O Polchetstroom E	- sect sect sect sect sect Finally, the proposed legislative amendment would not pose a problem as regards the multa poena size lege principle as the ICC Act provides for the imposition of penalties in section 4(1) sector
Acta Universita	i. Brough never in specific terms enough to satisfy a positivist legal interpretation of the requirement insitia poena sine lege. 1 Then the respective charter and statule of the international criminal tribunal delegate to
Utecht Journal	<
	. Individuals whose behavior is, at the time the crime wateries converted a crime wateries "begin the principle " nullia poena sine lege" (no penalty may be applied if it is not stipulated by law), complete the legality principle via
C international J	no criminal act without any guilty vise-se-Under the Dutch, defined with Geen Straf Zonder Schuld or nulla peena sine cupa vise-se-While in the Angle Saxon states with the defined as Actus non facil reven, nisi me
Challenges of L.	volves the legality of conviction and the legality of criminal sanctions. "nature crimen sine legal" and " natila poena sine legal" Asix-sp-However, we believe that the legality principle applies to all forms of legal lability.

Figure 2. Concordance lines for "nulla poena" in DOAJ corpus (source: Sketch Engine, access 18/05/2023)

ONCORDA	NCE Directory of Open Assess Journals (DOA:1 - English 🤐 🕢									00	9	-
	er ne hit in ident - 15			۹. 1	= 0	4 X	* *	*		enc.	• +	0
Details		Left context KNAC	Rept collect									
C Woday Revi-	in for mutual that, whereas in this particular case, the court ruled that the application by Memo	ter States of the principle of me bis in idea	from Arisce 54 of the Cit	sazs, in the	context of	proceeding	s leading to	the expiry	of the publi	k; prosecut	irs aget	10
C Wrodae Reph		e object and purpose of the me bis in idea	principle, not procedural	and purely	tomat anp-	ects con-o	-Such an a	lerpretatio	n is neces	ary becau	e of the	dversit
O Vérsidas Reviv	w	It is implementation of the ne bis in idea	principle at the unpreced	dented, when	habonal co	ritedat un		pincance.	of the Goal	Ack and Dr.	1224 A.d.	priverit (
O Westav fleve	Institute van Estroesicki. Also so the Court once again interpreted Art. 54 of the CEA and	I repeated that the principle na bis in idea	nears that there is multi	at this beh	nen me Ca	making !	takes with r	igard to th	er områ	paties sys		Trees
O who can these	tound that the cestorice of different legal classifications for the same acts in the two or	ountries cannot prevent the mailties in Idae	principle from being appl	led «Sector	Due to mut	Lat trust be	failed Marri	per fitales	which com	pes men a	togree	cetar
O weday free	so lostace for the effective impremontation of the acquis of the EU 45++5-440meters, as has be	eer aready mentioned. The na bis in idea	processe in a unspan, and	ernational of	which was a	response	0 MIO THE E	acque.		orth noting	nore that	e ne
O westaw fleve	monutes, inter alla, the utilidiawar of the Member States from their right to prosecule in	centan circumitances (the na bis in idea	prope as opressed a	-	e CISA) +	1-1-1-Tues	for ano of	nt the abo	venention	ed decision	of the C	to Feel
C Wodar Rok	In Court of Austron sound in the joined cases of Gdollok and Brigge (SHS) He stressed	that Shokwips operative ne bis in Idea	principle implies that, inc	ispective of	ation rules	of sellen	ing are app	les, each	stender St	ute has the	enter	
C Westan Servis		onds -su-surfaceoust, the ne bis in idea	principle from the above	mentioned a	rice is ins	eparately to	and to the r	equinerer	t of the ma	Aust trust, t	ecaute	
C Whistaw Revie	··· Ary ruling procedure in the case of Gasparini62. < hThe Dutch court asked the DJ-Court	at to determine whether the ne bis in idea	principle, enshrined in A	at. 54 of the	CISA. HER	es to the d	ectsion of a	cout of a	Contracting	Date stat	n acquit	ed .
C Wrother News		the broad application of the ne bis in iden	principle in retailion to pri	cerng the d	to leasence	the prosec	ation becau	e d'a cra	with American	on periods.	-	- 100-
C Works Revie	clearly shows that the Court of Aastice put equivalent emphasis on the effective ap	operator of the principle of ne bis in idea	based on the requirement	nt of multual	trust, as it	did un The i	rfloent fund	borning of	unice with	n the DJ m	ubing th	*
C Wroclaw Revie	in Boe found a balanced solution, who-ran On the one hand, the Court repeated the need for a	a broad etterpretation of the me bits in idea	principle of Art. 54 of the	CISA in ord	er to avoid	a shuator	shere a pe	nos, tiros	gh De be	edom ut mo	enert,	1 DLON
C O Lungean trie	gr ests of tax enforcement at the expense of the defendant. <a>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>	opt a transwork decision on me bis in idea	also had the potential to	entance de	fendants' i	10 Mar 10	suffer al.	he ne bis	n idem pri	cqie ans	at preven	ing
C Churchean reis	pr. of the Holenic Republic with a view to adopting a Council Framework Decision concern	mung the application of the " me time in Idea	* precipie (04 C 100, 26	4 2000, p 1	14-27) also	-	The Triat Ba	07.16.14	Dernora.	conventione	suffered	
C Curipiat me	a sent support from among the member states and therefore lapsed -ds-stand was then left to	to the ECUTO further specify the bits in Idea	and in doing so the cos	it by and ta	DE FURIE IN	Sevour of	ne octorida	e (Meshag	as 2009 1	43-152, 40	2009.2	01-24

Figure 3. Concordance lines for "ne bis in idem" in DOAJ corpus (source: Sketch Engine, access 28/05/2023)

This begs the question about the intended readers: the above frequencies suggest that other civil-law lawyers might understand Latin maxims, but few native speakers of English will. Yet would they read an English abstract (or full article) about Polish law in the first place? So, when one "translates" Latin maxims to match the conventions of legal English, is it not a disservice to the actual readers?

5.2.2. Polish-Latin fixed phrases

In legal academic texts in Polish, there are also mixed Polish-Latin phrases, such as: *uwagi/wnioski de lege lata* [remarks/conclusions about the law as it stands], *postulaty/wnioski/uwagi de lege ferenda* [suggestions/conclusions/ remarks as to what the law should be]—both of which appear even in the titles of articles—or *wyrazić expressis verbis* [to state expressly], and *warunek sine qua non* [a sine qua non].

As for the first two phrases, in the entire NKJP one finds:

- one occurrence of *de lege lata* with 'remarks' and three with 'conclusions' (77 occurrences of the Latin element alone, RF=0.051);
- 28 occurrences of *de lege ferenda* with 'suggestions', 58 with 'conclusions', and three with 'remarks' (212 occurrences of just the Latin element, RF=0.139).

In the NKJP Press-other subcorpus, we find (RF in brackets):

- 37 occurrences of *de lege lata* (0.343), including one with 'remarks' and one with 'conclusions';
- 159 occurrences of *de lege ferenda* (1.472), including 15 with 'suggestions' (0.139), 55 with 'conclusions' (0.509), and one with 'remarks'.

Neither of the above Latin expressions is explained in BLD or found in BNC, while their nominative forms can be found in COCA Law&Pol and BLaRC, but extremely rarely. There are also some instances in OCAE Law&Pol (see Figure 4).

CONCORDANCE	5	Mend Cert	us of Aca	denic Eng	Hith (OCAE	April 2012)																		00	¢	0	
phrase de lege late + 2 8.12 per veller torers + 6.00000 ets 0	ŧ												Q	<u>*</u>		0	4	×	F 1	- 1			. 8	KONIC	•	+ 0	\$
Details								Lot cost	int :	KV0C	raget o	intest															
1 🛄 🔘 law cases on the basis of t	the re	ort judge	onts rend	ered by B	e Genera	Court and th	e Court	of Justice	\$1451	De lege la	ta . the per	cedura	a naes	acen	able to	000	petito	n kov (rules i	n'a	ccess !	to the	54')	do hot co	com.	eakes	e liji
2 🔲 🗇 law it even immittent threa	ats still	cannot be	respond	d to with t	force - he	concludes the	at this m	ust still be th	e case	de lege la	ata , shile c	karty a	10000	edgir	p that t	nis is	no ito	nger th	e majo	nty p	osition	in the	Merat	ure (pp :	124-42	() obs	= 1j
CONCORDANCE	<	Rend Cerp	is of Aca	tenic Engl	ish (OCAE	April 2012)																		00	0	0	
please los late + 2 1 52 per entre sueva + 1 50000pris.	ę												٩	<u>*</u>		0	4	×	-	1	1 0			KANC	•	+ 0	*
Detats								Left ()	tetr	ROVIC	Right con	test -															
: 📋 💮 law cover , after such an in	nquky			mphasizin	g keer tark	including st	velches o	of the law well) 100480 a	-	ent . </th <th>-</th> <th></th> <th>ery o</th> <th></th> <th></th> <th>that 0</th> <th>e inv</th> <th>ocatio</th> <th>n of im</th> <th>lemati</th> <th>onal law</th> <th>and,</th> <th>a fortion</th> <th>1</th>	-		ery o			that 0	e inv	ocatio	n of im	lemati	onal law	and,	a fortion	1
		traf its st	ategies e			(including st		of the law wel				-	ent -a	-		iery o			that th	e inv	ocatio	n of im	lemati	onal law i	and,	a fortion	
		traf its st	ategies e									-	ent «a	±		ery (B40	e inv	ocatio	n of im	ternati	onal law co	and .	a tortor + 0	
		traf its st	ategies e						i beyon			Şushn	ent son	±		ery (9409 P	e inv	t C	n of im	- 0	co co l (KWC	and,	e tortion	. E
	0	thad its st	ategies o is of Aca	lemic Engli	en (OCAE	April 2012)		Left car	i beyon	KINC) require a	Quotine	q	*	Inese v	0	<i>1</i> 0ice	X		- 2	7 6	1		60 I (RWC	•	+ 0	 ☆
	e at they	thad its st ford Corp night be i	ategies o is of Aca isganded	lemic Engli es UN offici	IN OCAE	April 2012) Sale the law a	C IS ONE W	Left car sold like it to	i beyon viest be (ler	KINC x farenda	Rupt con	Qualities litest of how	Q	± sity si	ands in	© real	A A ty (le	× inta)	-	- 11v	t E	a erat co	- C	co I (RMC	• UNI mar	+ ©	*
CONCORDANCE place feededs + 3 2 Details Cotass Cotass Cotass Cotass	at they	ford Corp right be r ace of pr	ategies o is of Aca isganded vate dam	lemic Engli es UN offici ages actio	In OCAE Sats is to s	April 2012) Sale the law a p-Finally we re	G Is one w	Left car sold like it to it a proposal	i beyon Nest be (leo de lege	KWC KWC x ferenda	Right con i), instead o flow to	gustnu lest of how create	Q effactu	t ally si e cor	ands in	real ton 1	A ty (le ty car	× show	er a	s-The	s e gene	stat co victim	- C	co I (KMC us is that e cartel -	. () () () () () () () () () () () () () (+ G	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
CONCORDANCE proceiment + 3 C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per antice hanks + 2 per cont D Details C 2 per cont D D Details C 2 per cont D D D D D D D D D D D D D D D D D D D	at they e bette r schot	that its st ford Corp night be r ace of pr or it can t	ategies o is of Acar isganded vate dam	emic Engli es UN offici ages actio i for solvie	en (OCAE sals is to s es .cip-e ig the prot	April 2012) Sale the law a De Finally we a Decrimantly we a	is one w vill subm in this ar	Left car build like it to it a proposal ricko-at least	i beyon inst be (leg de lege de lege	Kroc k terenda e terenda e terenda	Rupt con), instead on how to	lest of how create w Unit	Q effective feed State	± ally st e cor es is	ands in gonsial	reat ton 1 red 1	A ty (ie ty mainty mai	x show x show rapes ry as i	which i	7 Z s-Tre set	e gene to the for the	erat co victim priva	• a	co KNAC US IS THAT I COMPONING COMPONING COMPONING	UN million	+ ©	1 4 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
CONCORDANCE press levels : 9 2 personal as a concerning of the 2 personal as the concern that 2 personal as the concern that 3 personal as the concern that 4 personal as the concern that 5 personal as the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the concern that the 5 personal as the concern that the concern that the concern that the concern the 5 personal as the concern that the concern the c	at they e birthy c shuth	finit its st finit Corp night be r ace of pr or it can t one provi	ategios o os of Acar oganted vate dan e a mode te us with	ternic Engli es UN offici ages actio i for solver some Too	en (OCAL sals is to s rts -cb-cl ig the prot d for thou	April 2012) Tate the low a Prinally we s Deprin raised ght as regard	es one w ell subm in Tris ar Is solving	Left con Left con sould like it to it a proposal ficto-at least g the conflict	i beyon test be (les de lege de lege de lege	KOUC KEEGE Elemenda elemenda elemenda	Rupt cor i) require a Rupt cor i), instead on how to i concern in Europe	lest of how create w Unit	Q effectiv effectiv	t ally si e cor es is phase	ands in sponsal or two	real ton 1 red t traci	thologe	s show X s lata) nages ty as i ceeding	which i i role in is (The	7 2 s=Trv senet oder (is.5	e gene to the for the thing p	erat co victes priva rocee	nsets s of the lis entit dings	oo us is that e cartol - proement by public	UN million	+ () Hary per Musi kine Musi kine	
CONCORDANCE press for the state of the state	at they e bitting in which indices	that its st ford Corp night be r ace of pr or it can t ons provi At, prope	ategies o la of Aca eganted vate dans o a mode sets focu	lemic Engli as UN offici ages actio i for solve some foo eng on " pr	eh (OCAE sats is to s its -c32-c0 ig the prot d for thou rocedural	April 2012) fate the law a p-Finally we s berns raised ght as regard goodal admini	o is one w vill subm in this ar is solving shadvo	Let con Let con sold like it to it a proposal ficto-at least g the conflict game conflict game conflict	i beyon hest be (les de lege de lege de lege de lege	KONC KONC Is terenda e terenda e terenda e terenda	Rapit con Rapit con) instead on how to in Europe converting	test working work to stars stats stars stars stars stars stars stars stars stars stars stars stars stars stats stars statstars statsta statsta stars stars starsta starsta starsta starsta statstat	Q effectiv led Stat s>Two- ance , 1	t ally si e corr es is phase we hu	Inese v ands in iponsat or two man rig	e reatition 5 read to 1 read to 1 read to 1	A ty (le ty ma ty ma ty ma ty ma ty ma	s show s show s lata) nages ry as i eeding lons of	which i i role m is (the WTO i	P 2 s-Th senet oder (is.5	e gene to the for the hers mo	erat co victim i priva rocee ity req	nsens s of th te ent dings uire in	co us is that e cartel - proement ty public terpreting	UN INF	+ () Hary per trust lex trust lex trust lex trust lex	
CONCORDANCE Intere feeds +) Contain	at they at they e bitting wated wated ing sect	mat its st feed Corp sight be r ace of pr er it can t oes provi AL, propo	is of Aca is of Aca ingarded vate dam o a mode to us with uats focus inces with	enic Engli es UN offici ages actio i for solvin some too ing on "pr a chapter	en (OCAE sals is to s is <u>stand</u> ig the pro- d for thou incedural r entitled.	April 2012) faile the law a co-Finally we a beens raised ght as require global activity Towards a Na	es one w vill subm in this ar is solving strative i crimative	Lett cor suid like it to if a proposal ficto-at least g the conflict saw ' reforms Framework	ibeyon ricst be (le de lege de lege de lege de lege de lege	KWC KWC k terenda e terenda e terenda e terenda e terenda	Right can Right can) , instead on how to in Europe i capication for Human	leat of how create we unit create ar unit or moto Rights	Q effectiv effectiv solutions solutions ance , to a Law a	Billy sl e con es is phase we hu nd Bu	Intere v ands in ponsat conside or two maning sinese	reat ton 5 tred t traci traci	Ar (le ty (le ty ma ty the ty the ty the ty the ty the ty the ty the ty the ty ty ty the ty ty ty the ty ty ty ty the ty ty t	s show x tata) nages hy as <i>i</i> ceeding lons of 9 , p	which is a riske in a riske in WTO i	r trenet oder (8.5 nomb (253)	e gene to the for the ining p iers mi	stat co victim priva rocee ity req star req	 Insens s of the entited ongs uine in ss image 	GO US IS THAT I COME US IS THAT I COME I COM	UN miles of anti- complex implies	+ C	
CONCORDANCE Plane function 2 Control	at they at they is which aution ed by is ing sect	mat its st feed Cerp aget be r ace of pr er it can t oes provi et at propo os provi s atready	ategies o la of Aca eganted vate dans e a mode se us with sets focu- nces with the case	ternic Engli as UN offici ages actio i for solver some too ang on "pr a chapter in fact, a	eh (OCAE sals is to s its -c(S)-c) ig the pro- d for thou rocedural r entitled ' is become	April 2012) faile the law a p-Finally we s berns rasked ght as reparc groow admin Towards a Na s clear later o	cone w will subm in this w is solving strative or , this	Lett corr suid like it to it a proposal ficke-at least g the conflict game conflict taw 'reforms Fnamework is s part of the	ibeyon libeyon libet be (leo de leop de leop de leop de leop de leop de leop de leop	KWC KWC terenda terenda terenda terenda terenda terenda terenda	Right can Right can) , instead on how to in Europe in Europe to Human suggestion	dysetime inst of how create he Unit create he Unit	Q effectiv eef stat sin Taro- ance , t a Law a HRAAs J	ally si e cor es is phase te hu nd Bu are ho	ands in sponsate or two man rig sinese it curter	e real tion 5 red t fits 0 rits 0	Ar (le fy (le fy (le fy maint ty maint	x show x lata) nages ty as i eeding ons of 9 , p , id by a	which i a role in s (that which i s (that	r E setty setty setty setty as 5 nomb -253 . any	e gene Its the for the ning p ers mu	erat co victim rocee ay req atona	nsens s of th te ent dings uire in ss ings c insta	60 Los is that e cartel - proement by public terpreting tring tible forh or sti	UN mi UN mi compe trace imple andero	+ C Hary per Mainpo trust low roles in s that the	

Figure 4. Concordance lines for "de lege/lex lata/ferenda" in OCAE (source: Sketch Engine, access 23/05/2023)

There are many more instances of these four expressions in the DOAJ Law&Pol subcorpus and in the full DOAJ, although due to the sizes of these corpora, all relative frequencies are low. The frequencies in English-language (sub)corpora are presented in Table 2.

	COCA Law& Pol	BNC	BLaRC	OCAE Law& Pol	DOAJ Law& Pol	Entire DOAJ
de lege lata	0	0	0	2 (0.17)	9 (0.56)	111 (0.03)
lex lata	3	0	1	2 (0.17)	1 (0.06)	5 (>0.01)
de lege ferenda	0	0	0	8 (0.67)	6 (0.37)	362 (0.11)
lex ferenda	1	0	1	1 (0.08)	2 (0.12)	10 (>0.01)

Table 2. Absolute and relative frequencies of Latin expressions in five (sub)corpora ofEnglish (source: own compilation)

These Latin expressions seem far more popular in non-English-speaking countries; thus they find their way into English-medium journal articles written by non-native speakers. Although my usual solution is to translate the above Latin expressions into English, again this might be unnecessary if most readers come from civil-law countries.

In the NKJP, the phrase *wyrazić expressis verbis* appears thrice. However, *expressis verbis* alone is not found in any corpus of native English, compared to a total of 904 instances in NKJP Full (RF=0.593). Most of them —536 (RF=4.962)—appear in the Press_other subcorpus, but there are also instances in daily, weekly and monthly press. In DOAJ, there are 39 occurrences (RF=0.01), which might suggest a transfer from the authors' native languages (see Figure 5). Consequently, I always replace it with 'expressly' when revising English texts.

ONCORDAN	CE Directory of Open Access Journals (DOA.) - English 🔍 🕕											0	•	0		ł
phase expressis ratio + 29 101 per estar barro + 0.00001/24	Q Stransfelder 18 . 10 X F	± =	0	4	×	F	Ŧ	-				KOM	c •	+	0	
Details	Left context XXXC Right context	я														
C Kalektoscope HL		ing" is wr	then o	N.R. (E.D.	06).<	-	E 8.1	hover	ec.a	20050	00 10	ansae	rn t	e on	er care	•
🗖 🖸 Acta Universita	ressed the opnion that interceptions cannot be pursued in any crime, except for the ones named expressis verbis in the article to	911 pare	0.00	12.15	which	h pice	ecute	on in d	one a	utom	ricale.	-	-	0094	2007.	ı
Chaterges of t.	if or procedural acts <is-q> Thus, in original trads, not only nullities, but also forfeiture of rights is expressis vertilis regulated do</is-q>	cleture r	of right	15 540	ctions	Octay	ed es	erces	of ce	rtan	ores;		et as	Tes	Anction	÷
🔲 🛈 Les et Scientia	I or procedurat acts. <a>s><a>thus. In criminal trats, not only nullifies, but also forfeiture of rights is expressis verbin regulated (to	prieture r	of right	15 589	chons	0483	ed es	erces	of of	rtain	gres.	. 45 w	et as	Trè S	anctor	ñ
Utoclaw Review	. L however, that in the Polish legal system the principle of the civil society has not been formulated expressis vertics in the text of	the Con-	sthutio	n sip	-qp-I	he pro	inde	for the	ese K	icas a	e co	daine	1 008	echve	ynar	ŝ
C Acta Universita	onstitution for Europe", adopted in June 2004, is shown by its very Preamble, which states, in an " expressis verbis " manner, that	at indeer	1, 991	wis .	udeo	Chris	San T	seria;	H.0	anu	hanis	tic ong	10, 10	evelo	ped th	é
C Les et Scientia	sbilly of future same-sex mantages36 <s><s>This rigid attitude of the Romanian authorities and expressis verbis provision into</s></s>	o the new	CM	Code	-	te ma	11001	ull o	nly be	that I	etuo	en a m	ian a	nd a v	oman	,
Chatenges of t	onal organizations.9 The only multilateral regulations in utrich the international legal personality is expressis verbis recognized as	are the pr	ovisio	ns of a	ert. 10	of Th	e Inte	mate	nal P	und fo	r Agr	other	e Dev	elope	ere (*	ł
C Lex et Scienta	uced the forbiddance of using the analogy? -So-Forbidding using the analogy is not regulated expressis verbis in the enforce	ed Penal	code	da	s-Th	t domi	nant	theory	start	s from	the k	ica th	at for	biddin	gotur	
o 🔲 🛈 Chattenges of t	Itenal Council has stated that the human dignity represents a constitutional value, even if it is not expressis verbis mentioned in	a me Pror	non Ci	onstru	nordt	1.030	s-n	a dec	sion	enich	tecar	ne far	NOUS2	7. 114	Cons	
+ 🔲 🛈 European Integr	an that Art. 13 will only become operative in those fields in which the Community has competence expressis variois +(b+40-Acco	ording to	Mark	Bell, B	ne kog	ic pro	hbite	g nat	onait	y disc	inina	tion, ft	or ess	ampie	in her	à
Chaterges of L	; d) free commissioning to public utility institutions <s><s>Although the Basic Law does not use " expressis verbis ", the express</s></s>	esce of p	uble t	ector	or put	tite es	tale,	(does	not	near i	(is se	Ritow	1 10 1	te spi	d of P	
D Challenges of L	actical importance, even if it has a declarative character, and not a limitative one, a fact slipstated expressis verbis in the pream	the of Ar	nex o	and a	1.50	050	defin	es put	Ac ou	nerst	() #S	toliuws		dec pr	open	i
· O European Integr	abelophede/2002-001 http://doi-itpi-icpi-randuch a decision must be adopted by the Commission expressis verbis and the fact t	the Com	1050	n has	not ta	Ren a	ctore	under	Art. 2	26 00	es no	1 prev	ert il	from a	Joing r	
n 🔲 🛈 Challenges of L.	sbilly of Mure same-sex mantages36. <s>=>>This rigid attitude of the Romanian authorities and expressis verbis provision into</s>	o the new	ONE	Code	Put 0	e na	nape	will g	nly be	that t	etre	en a m	ion a	ndav	omen	,
a 🔲 🛈 Chattenges of L.	e of rights and freedoms is necessary because the inviciability of rights and freedoms is provided expressis verbis in the normal	ative costs	ent of	De R	man	as Co	esth.	601 N	publi	shed.	-	-hwo	laboret	y gua	anter	
Challenges of L.	ciples on rights and fundamental freedoms <3>-s> Furthermore, the right of asylum is mentioned expressis verbis in article 10 o	of the Ro	mana	n Cor	518,0	01.61	s true	That I	t doe	s not a	ppty I	to Rom	ierse	n citta	116. Dr	ù
e 🔲 🖸 Challenges of t	on, etc. 2.3 vite-sta-Supreme or fundamental values, superior to legal order of a state, proclaimed expressis vertex by the general	al princip	ites of	the S	tate C	onsth	ifon.	for wit	ich I	Ne Cor	100.0	ion is t	the su	pren	e law c	ó
H 🔲 🛈 European Integr	an that Art. 13 will only become operative in those fields in which the Community has competence expressis vertex. <0><0>Acco	ording to	Mark	Det. 1	Ne kog	R pro	nter	g nat	onait	y disc	inina	tion, R	or exi	impie	in hos	'n
IN C European Integr	an that Art. 13 will only become operative in those fields in which the Community has competence expressis vertex. «In-sp-Acco	outino to	hint	Per I						dian		ten 1		annia.	-	í

Figure 5. Random sample of concordance lines for "expressis verbis" in DOAJ (source: Sketch Engine, access 18/05/2023)

In the case of *sine qua non*, as shown in Table 3, in native English it is rarely accompanied by *condition* or *conditio*, but in DOAJ this happens slightly more often. Revisers of English-medium texts are advised to reduce this expression to just the Latin part. In Polish, the expression is popular in non-academic texts, therefore for this comparison full corpora were used.

	NKJP	COCA	BNC	BLaRC	OCAE	DOAJ
sine qua non including:	855 (0.561)	343 (0.35)	38 (0.38)	6 (0.6)	0	1142 (0.34)
warunek sine qua non/ sine qua non condition	667 (0.438)	3 (0.00)	0	0	0	204 (0.06)
conditio sine qua non	96 (0.063)	9 (0.01)	1 (0.01)	0	0	101 (0.03)

 Table 3. Absolute and relative frequencies of variants of "sine qua non" across corpora (source: own compilation)

Finally, when the Latin expressions are used in both Polish and English, they are usually inflected to match the Polish grammar (*de lege lata/fer-enda*) but in the nominative in English (*lex lata/ferenda*), a non-inflected

language (Gałuskina & Sycz 2013: 20). Therefore, the Latin part of the Polish title: Jurysdykcja krajowa w sprawach wynikających z <u>recepti arbitrii</u> na gruncie rozporządzenia brukselskiego I, translated as: Jurisdiction in disputes arising out of <u>receptum arbitrii</u> under the Brussels I bis Regulation (the basic form used in Polish), had to be corrected to *receptum arbitrum* (the basic form used in English). Interestingly, no native English corpus features this expression in either form, while DOAJ has two occurrences of *receptum arbitrii* (both from a South African journal).

5.2.3. Polish fixed phrases

Finally, there is a group of purely Polish fixed phrases, among which *w doktrynie i orzecznictwie* [in legal scholarship and case law] and *zgodnie z powszechnie/ogólnie obowiązującymi przepisami* [pursuant to generally applicable laws and regulations, as opposed to local ones] stand out as particularly frequent. NKJP Full contains 30 instances (RF=0.02) of the first phrase and 7 instances (RF=0.005) of either variant of the second one.

Legal scholars often use the former expression when they refer to views of other lawyers, in the output of legal scholars and commentators or judicial decisions. In their English versions, they often render it as in doctrine and jurispridence. Doktryna corresponds to an already obsolete meaning of *doctrine* as a "body of principles or tenets, a system of beliefs; a theory; a branch of knowledge" (Brown 1993: 719), while orzecznictwo can be translated as case law or jurisprudence in the sense of "the decision of a court" (Brown 1993: 1465). Therefore, in this expression, it is mainly the first part that needs changing from doctrine to legal scholarship or similar expressions. However, considering that jurisprudence can also mean "science which treats of human laws" or "a body of law" (Brown 1993: 1465), I tend to also change the second part to case law for clarity. Meanwhile, legal scholars seem to prefer English words of Latin origin. Of all the Englishlanguage corpora used here, only DOAJ has multiple instances of doctrine and jurisprudence (152 in the full corpus, 2 in the Law&Pol subcorpus) or doctrine and case law (12 and 1, respectively). COCA has one instance of either expression, while BNC, BLaRC, and OCAE have none. Thus, it might be used as a consequence of transfer from the native language, rather than a phrase known in legal English.

The main difficulty with the second expression is that it is sometimes rendered as *pursuant to common law*, since *common* is a possible equivalent of *powszechny*. This rendition is misleading because it refers to common law, which is an alternative to civil law (a legal system) rather than local laws and regulations. As for the expression *generally applicable law*(s), without *pursuant* or *according to*, it appears in COCA (23 times) and DOAJ (3 times), but not in the BNC, BLaRC or OCAE corpora.

5.3. Terminology

When revising Polish legal scholars' writing, much effort is geared towards making the texts understandable for foreign recipients. As mentioned in Section 2, an obvious problem is concepts without (full) equivalents in other languages. Considering the number of countries where English is the (an) official language and its status as the language of international law instruments, the number of possible equivalents of a single Polish term can be considerable (Matulewska 2017: 129-133), making polysemy another source of problems. When one is asked for a linguistic revision, few clients realise how often it involves terminological changes (micro-level content editing) and how much information may need to be elicited to resolve linguistic issues.

5.3.1. Terminological problems

Problems with legal terminology start with general clauses. Common law uses the standard of reasonable man, whereas civil law makes reference to *dobre obyczaje* [good customs]. These are the accepted and laudable standards of behaviour in various social groups (Kopaczyńska-Pieczniak 2016; Biskup 2007). But this all-encompassing character is precisely the problem. One scholar translated it as *good morals* and *good manners* in a single text. However, it is much more than just manners, especially as it applies to business entities, too. In this context, *business integrity* might be appropriate,

though it would exclude individuals. *Good mores, good customs, good practices,* and *honesty* are all only partial equivalents. The descriptive term *recognised ethical standards* might be more appropriate, although it cannot be guaranteed to fit all contexts, especially as the meaning of this term is contextualised by each scholar.

Sometimes the whole argument hinges on the choice of words. In a recent judgment, the Polish Constitutional Tribunal (the official name of the constitutional court) pressed the view that the Polish Constitution— which distinguishes between courts and tribunals—precludes the European Court of Human Rights from considering it as a court determining human rights or a court at all. The Tribunal claimed it was outside the scope of application of the European Convention on Human Rights, referring to the Polish version of Article 6(1), which mentions *niezawisły i bezstronny sąd ustanowiony ustawą*. The word *sąd* literally means *court* while the Polish name of this judicial body translates literally as *tribunal.* However, the same provision in English reads: *an independent and impartial tribunal established by law*, so the argument was lost in English. It was necessary to explain the confusion between the two language versions.

Insufficient command of English may have been the reason why one scholar wrote about *penalties for untimely delivery of goods*. The Polish word *nieterminowy* is rather formal and means *late*, often in the context of discharging obligations. Meanwhile *terminowy* can be translated as *timely*. A query about the collocates of *untimely* in BNC confirmed that it usually co-occurred with *death*, *end*, and *demise* (top three collocates, see Figure 6) and a COCA query added *passing* to the list (see Figure 7). The final version was *penalty for late delivery*.

			-	EDE OLIFALOU			CONTRO	2	OLE DI ADU
		EAR	ICH .	FREQUENCY			CONTEXT		OVERVIEW
LICK	₽ co	NTEX	T 🚱 TRANSLATE (??) 🏢 ENTIRE P	AGE 🛞 GOOGLE	IMAGE	PRON/MIDEO	са воок	THESAURUS (HELP)	
IELP		*							
1	0	*	DEATH	38	19601	0.19	9.94		
2	0	*	END	9	47613	0.02	6.58		
3	0	*	DEMISE	7	678	1.03	12.35		
4	0	*	DEPARTURE	3	2229	0.13	9.41	-	
5	0	*	TILLAGE	2	26	7.69	15.25	-	
6	0	*	CELEBRITY	2	401	0.50	11.30	-	
7	0	*	SPOT	2	4757	0.04	7.73	-	
8	0	*	CONCOURSE	1	134	0.75	11.88		
9	0	*	INTERRUPTION	1	611	0.16	9.70		
10	0	*	PREJUDICE	1	1290	0.08	8.62		
11	0	*	GRIEF	1	1353	0.07	8.55		
12	0	*	MORTALITY	1	2251	0.04	7.81		
13	0	*	DEATHS	1	2359	0.04	7.75		
14	0	*	INJURIES	1	2507	0.04	7.66		
15	0	*	RETIREMENT	1	3341	0.03	7.24		
16	0	*	MENTION	1	4457	0.02	6.83		
17	0	*	FASHION	1	4474	0.02	6.82		
18	0	*	DISPLAY	.1	6059	0.02	6.39		
19	0	*	ELECTION	1	9240	0.01	5.78		
20	0	*	HOUR	1	10756	0.01	5.56		
21	0	*	SUMMER	1	10955	0.01	5.53		

Figure 6. Noun collocates of the adjective "untimely" in BNC (source: English Corpora, access 12/05/2023)

C	Corpus	ot	Contempor	ary	y American Eng	giii	sh 📄 🕛 📗	2	<u> </u>		★ ≔ ⊙ @
	SEARC	н			WORD		c	0	ITEXT		ACCOUNT
LUST	TERS		DJ LIMIT: Loose	e [1	Aedium Tight				Collocates Cluste	r 5	Topics Texts KWIC O
47 u	untimely death	10	to untimely	39	untimely death in	24	before his untimely	7	untimely death from cancer	7	due to the untimely
18 4	untimely demise	9	so untimely	11	untimely death at	22	to an untimely	5	untimely and tragic death	5	shortly before his untimely
5 1	untimely deaths	6	with untimely	9	untimely death from	17	to his untimely	4		4	
4 4	untimely end	6	from untimely	6	untimely and tragic	16	to the untimely	2	untimely death of sergeant	4	
3 4	untimely passing	5	very untimely	5	untimely death has	12		2	untimely death is also	4	
	untimely loss	5	met untimely	4	untimely death last	10	met an untimely	2	untimely death last week	3	led to their untimely
. 4	untimely ripped	4	womb untimely	3	untimely death three	9	after his untimely	2	untimely death three years	3	come to an untimely
	untimely ends	4	untimely untimely	3	untimely loss in	7	with the untimely	2	untimely death two years	3	brought about her untimely
5	untimely departure	4	more untimely	3	untimely death on	7	tragic and untimely	2	untimely departure last night	3	years before his untimely
	untimely injuries	4	as untimely	3	untimely ripped from	6	unfortunate and untimely	2	untimely thoughts on culture	3	prior to his untimely
6	untimely birth	4	by untimely	2	untimely death had	6	in the untimely	2	untimely demise of one	2	providential nature of untim
	untimely way	3	meet untimely	2	untimely demise in	6	after her untimely	2	untimely near-death to advance	2	days before his untimely
	untimely for	2	its untimely	2	untimely passing in	6	before her untimely	1	untimely layoff notice claims	2	quackery before his untimel
	untimely untimely	2	on untimely	2	untimely deaths in	5	with an untimely	1	untimely drowning death in	2	news of his untimely
	untimely from	2	grief untimely	2	untimely death two	5	by his untimely	1	untimely misstep on pathways	2	there until his untimely
	untimely meditations	2	die untimely	2	untimely warm weather	5	for the untimely	1	untimely dropped passes kept	2	on until his untimely
8.	untimely in	2	regarding untimely	2	untimely departure last	4	by the untimely	1	untimely strikeout can shatter	2	because of the untimely
	untimely groups	1	brings untimely	2	untimely thoughts on	4	about the untimely	1	untimely alleviation of existence	2	resulting in the untimely
0.4	untimely decision	1	falling untimely	2	untimely end in	4	life and untimely	1	untimely delaying new treatments	2	season on the untimely
	untimely fashion	1	meeting untimely	2	untimely and often	4	timely and untimely	1	untimely cruciate ligament injury	2	came to an untimely
	untimely release	1	guest untimely	2	untimely end to	4	with his untimely	1	untimely entombed his sister	2	due to his untimely
	untimely exit	1	experienced untimely	2	untimely end on	4	for his untimely	1	untimely frosts with upturned	2	you to an untimely
-	untimely grave	1	equally untimely	2	untimely and unfortunate	4	for this untimely	1	untimely frosts or other	2	word of an untimely
1	untimely penalties	1	dying untimely	2	untimely and unnecessary	4	in an untimely	1	untimely caprice of punctilio	2	event of an untimely
	untimely interruption	1	suffer untimely	1	untimely for us	4	for an untimely	1	untimely interment before we	2	who met an untimely
	untimely receipt	1	fathers untimely	1	untimely for traditional	4	following his untimely	1	untimely cancelation of earthbound	2	event of your untimely
2	untimely resignation	1	unexpected untimely	Т	untimely that he	4	from an untimely	1	untimely alternations of light	2	fall to an untimely
	untimely ending	1	hidden untimely	1	untimely are often	4	meet an untimely	1	untimely molting witnessed in	2	sadness by your untimely

Figure 7. Clusters with the adjective "untimely" in COCA (source: English Corpora, access 12/05/2023)

5.3.2. Polysemy

Problems caused by polysemy start from the very word *prawo*, meaning both *law* and *right*, sometimes distinguished by adding adjectives. For precision, *prawo przedmiotowe* [law] and *prawo podmiotowe* [right] are used, but this may lead to translation errors such as **subjective right* [instead of *legal right*]. In certain contexts, such as *nadużycie prawa* [abuse of rights/ law] or *prawo autorskie* [copyright (law)], the distinction can be difficult even for lawyers.

In my collaboration with a commercial law journal, it has become standard practice that whenever the text mentions spółka, the Polish word covering both company and partnership, I ask for more specific information. In Polish one can distinguish between the two types of entities by adding adjectives: spółka kapitałowa means company, while spółka osobowa corresponds to *partnership*. The statute regulating both kinds of entities is called Kodeks spółek handlowych in Polish, which, considering its contents, requires translation as the Code of Commercial Partnerships and Companies rather than the frequently used Commercial Companies Code. Therefore, when texts mention spółki without an adjective, it is necessary to establish if they refer to both companies and partnerships or just one type of entity. But when the Polish version mentions spółki posiadające osobowość prawną [companies/partnerships which are legal persons], the whole expression can be reduced to companies, since partnerships are not legal persons. In texts written by Poles, it is fairly common to find the incorrect rendition *capital companies instead of simply companies.

The sentence: The principle of freedom of choice and the principle of fair elections should be then clearly established was offered as a translation of the Polish sentence: Należy również jasno określić zasadę wolności wyborów i zasadę uczciwych wyborów. Here, freedom of choice is a grammatically correct expression, so on a strict understanding of language revision and considering that the author is a subject-matter expert it may have been left unchanged. Yet, the proximity of elections suggested a problem with a polysemous word: the Polish word wybory can mean choices, but also an election. Therefore, the revised version mentioned the principle of free and fair elections. More humorously, someone wrote about *mystery of proceedings* (literal translation of *tajemnica postępowania*) instead of *legal privilege* or about *public comrades of land registers*, where the surprising mention of *comrades* must have resulted from consulting a dictionary entry for *wiara* [faith, trust], which mentions an outdated meaning of *wiara* as *company, friends, comrades*. However, sometimes texts created with the help of a dictionary are submitted without the Polish version and despite the shared language benefit it is hard to decide what the author intended to say. This forces the reviser to guess, or to suggest possible intelligible versions, making them a ghost co-author. Unfortunately, in these cases, as Mossop (2020: 26) warns, accidental changes of meaning are likely to happen when the reviser is focused on fixing language issues.

5.3.3. Other problems with terminological choices

An issue that is on the margins of terminology, but that matters from the point of view of academic language conventions, can be found in the phrase *legislative intervention by the legislator* offered as the equivalent of *interwencji legislacyjnej ustawodawcy*. Here, the figure of the legislator (*ustawodawca* meaning *legislature*, *parliament*) merits attention: Polish legal scholars often speak about what the legislator changed rather than what the law now provides (Setkowicz-Ryszka 2023). In native English writing, one can also find references to the whole parliament as the *legislator* or *lawmaker*, but these terms are used to refer to individual members of such bodies, too. Meanwhile, Polish legal scholars often speak about the legislator's actions, intentions, successes, or failures. The above phrase could simply be reduced to *legislative intervention*.

Sometimes grammatically correct sentences can require intervention, even though—considering that the publishing house only requests linguistic corrections—they may be left unchanged. In translation from a language without definite/indefinite articles, one is suspicious of expressions such as: *the addressee of law should also be able to understand himself as the author of law*. The problem here is whether the scholar means *the* author of law (the only author) or *an* author of law (one of the authors, in addition to the legislator). After consultation with the author (of the article), the indefinite article was used.

A seemingly correct expression raw materials (products) of mining origin turned out to have negative prosody. Nothing was found in the corpora, but a Google search: "of mining origin" site:uk yielded such examples as: pollution of mining origin, landscape changes of mining origin, a void of mining origin, debris of waste rock and post-washing material of mining origin, and seismic shock of mining origin. Meanwhile "products of mining origin" had only five hits, all on websites from non-English-speaking country domains. The edited version mentions products obtained through mining.

6. Conclusions

As shown by the above examples, considerable responsibility for the final wording and meaning of articles in legal journals is placed on language professionals with a low status compared to lawyers (Scott 2017). Considering the complexity of legal translation (Way 2016: 1010-1015), constant vigilance and life-long learning are a must for the task of revision. Apart from the linguistic-plus-content fixes discussed above, it is often necessary to ask authors for disambiguation when guessing might distort the meaning. Moreover, such questions often seem to win the reviser the authors' respect. Due to the intertextual nature of legal writing, titles and quotations need to be checked, and quotations from judgments or legislation may even have to be detected, because they are often unmarked. Once, a historical consultation was needed to determine if a legal scholar who lived more than a century ago published his works in Lemberg, Lwów or Lviv-all of which refer to the same city at different times. Quotations (back)translated by authors need to be detected in original publications or in existing English translations. Sometimes the corrections can save the authors' reputation or at least eliminate unintended humorous effects. Part of the job of the reviser includes some plain language editing, as plain English is more advanced than plain Polish, including in the field of law and academia. There are many instances when revision cannot be separated from editing.

Meanwhile for many legal scholars, especially if they only need an English abstract and title, this last hurdle before publication requires

nothing more than a generic MT engine. Interestingly, the more an author is likely to have had contact with foreign clients (commercial law and tax law experts, as opposed to judges), the less they tend to use MT or translate themselves with a dictionary, in a word-for-word manner. Perhaps they are more aware of the risk of miscommunication. I am uniquely positioned to observe the trends as I cooperate with several journals and revise large numbers of abstracts on a regular basis. However, since law tends to be a local discipline, domain experts may be unaware of the pitfalls of legal translation. All this confirms that MT literacy is indeed much needed among lawyers, particularly among those who seem to believe in the overstated claims about MT capabilities (Vieira 2020) or fail to realise the ethical dimension of asking for "revision" of machine-translated texts. Much has been said about the ethics of translators (Chesterman 2001), and there are a growing number of discussions on various aspects of MT ethics (e.g. Moniz & Parra Escartín 2023), meanwhile the ethics of using the services of translators or revisers are yet to be discussed. Moreover, the contribution of language experts to the internationalisation of legal scholarship needs proper recognition. It is my hope that this article helps appreciate this.

References

- ALBL-MIKASA, Michaela. (2017) "ELF in translation/interpreting." In: Jenkins, Jennifer; Will Baker & Martin Dewey (eds.) 2017. *The Routledge Handbook* of English as a Lingua Franca. London: Routledge, pp. 369-383.
- ALBL-MIKASA, Michaela & Maureen Ehrensberger-Dow. (2019) "ITELF: (E) merging Interests in Interpreting and Translation Studies." In: Dal Fovo, Eugenia & Paola Gentile (eds.) 2019. Translation and Interpreting. Convergence, Contrast and Interaction. Frankfurt: Peter Lang, pp. 45-62.
- ALBL-MIKASA, Michaela; Giovanna Fontana; Laura Maria Fuchs, Lena Meret Stüdeli & Aline Zaugg. (2017) "Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit." *The Translator* 23:4, pp. 371-387.
- ANTONINI, Rachele. (2021) "Non-professional translators and interpreters." In: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) 2021. *Handbook of Translation Studies*, vol. 5. Amsterdam: John Benjamins, pp. 171-176.

- AZUELOS-ATIAS, Sol. (2018) "Making legal language clear to legal laypersons." In: Kurzon Dennis & Barbara Kryk-Kastovsky (eds.) 2018. *Legal Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 101-111.
- BENNETT, Karen & Rita Queiroz de Barros. (2017) "International English its current status and implications for translation." *The Translator* 23:4, pp. 363-370.
- BIEL, Łucja. (2008) "Legal terminology in translation practice: dictionaries, Googling or discussion forums?" SKASE Journal of Translation and Interpretation 3, pp. 22-38. http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/ BielLucja.pdf
- BIEL, Łucja. (2014) "The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality." *The Translator* 20:3, pp. 332-355.
- BIEL, Łucja & Vilelmini Sosoni. (2019) "EU legal culture and translation in the era of globalisation. The hybridisation of EU terminology on the example of Competition Law." In: Vogel, Friedemann (ed.) 2019. *Legal Linguistics Beyond Borders*. Berlin: Duncker & Humblot, pp. 207-228.
- BISKUP, Rafał. (2007) "Dobre obyczaje w działalności gospodarczej." *Annales. Etyka w życiu gospodarczym* 10:1, pp. 151-161.
- BOWKER, Lynne & Jairo Buitrago Ciro. (2019) Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. Bingley: Emerald Publishing.
- BROWN, Lesley (ed.). (1993) The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Oxford: Clarendon Press.
- CAO, Deborah. (2007) Translating law. Clevedon: Multilingual Matters.
- CHESTERMAN, Andrew. (2001) "Proposal for a Hieronymic Oath." *The Translator* 7:2, pp. 139-154.
- CORDERO-MOSS, Giuditta. (2011) "Conclusion: the self-sufficient contract, uniformly interpreted on the basis of its own terms: an illusion, but not fully useless." In: Cordero-Moss, Giuditta (ed.) 2011. Boilerplate Clauses, International Commercial Contracts and the Applicable Law. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 344-373.
- CORDERO-MOSS, Giuditta. (2013) "International arbitration is not only international." In: Cordero-Moss, Giuditta (ed.) 2013. International Commercial Arbitration. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 7-39.
- ENGBERG, Jan. (2013) "Comparative law for translation: the key to successful mediation between legal systems." In: Borja Albi, Anabel & Fernando

Prieto Ramos (eds.) 2013. Legal Translation in Context. Bern: Peter Lang, pp. 9-25.

- ENGBERG, Jan & Kirsten Wølch Rasmussen. (2003) "Danish Legal Language in International Commercial Arbitration." In: Bhatia, Vijay; Christopher N. Candlin & Maurizio Gotti (eds.) 2003. Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts. Bern: Peter Lang, pp. 111-154.
- FARRELL, Michael. (2023) "Do translators use machine translation and if so, how?" In: Moorkens, Joss & Vilelmini Sosoni (eds.) 2023. Translating and the Computer 44. AsLing. 24-25 November 2022 European Convention Center, Luxembourg. Geneva: Editions Tradulex, pp. 49-60. https://www.tradulex. com/varia/TC44-luxembourg2022.pdf
- FIRAT, Gökhan. (2021) "Uberization of translation. Impacts on working conditions." The Journal of Internationalization and Localization 8:1, pp. 48-75.
- FRY, Deborah. (2009) "Crisis, What Crisis? Industry, What Industry?" In: Vande Walle, Jean-Marie (ed.) 2009. International Conference The World in Crisis And the Language Industry? Geneva, 13 & 14 November, 2009. Genève: Editions Tradulex.
- GAŁUSKINA, Ksenia & Joanna Sycz. (2013) "Latin maxims and phrases in the Polish, English and French legal systems - the comparative study." *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric* 34, pp. 9-26. https://doi.org/DOI:10.2478/ slgr-2013-0020
- GÉMAR, Jean-Claude. (2013) "Translating vs Co-Drafting in Multilingual Countries: Beyond the Canadian Odyssey." In: Borja Albi, Anabel & Fernando Prieto Ramos (eds.) 2013. Legal Translation in Context. Bern: Peter Lang, pp. 155-178.
- GIAMPIERI, Patrizia. (2018) "The Web as Corpus and Online Corpora for Legal Translations." *Comparative Legilinguistics* 33:1, pp. 35-56. https://doi.org/10.14746/cl.2018.33.2
- GODDARD, Christopher. (2009) "Where legal cultures meet: translating confrontation into coexistence." *Investigationes Linguisticae* 17, pp. 168-205. https://pressto.amu.edu.pl/index.php/il/article/view/9314/9022
- GOLDSTEIN, Tom & Jethro K. Lieberman. (2016 [1989]) The Lawyer's Guide to Writing Well. Oakland: University of California Press.
- GOTTI, Maurizio. (2007) "Legal discourse in multilingual and multicultural contexts." In: Kredens, Krzysztof & Stanisław Goźdź-Roszkowski (eds.)

2007. Language and the Law: International Outlooks. Frankfurt: Peter Lang, pp. 21-33.

- HORNER, Bruce. (2017) "Written academic English as a lingua franca." In: Jenkins, Jennifer; Will Baker & Martin Dewey (eds.) 2017. *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*. London: Routledge, pp. 413-426.
- HOUSE, Juliane. (2013) "English as a lingua franca and translation." *The Interpreter and Translator Trainer* 7:2, pp. 279-298.
- HÜLMBAUER, Cornelia. (2009) "'We don't take the right way. We just take the way that we think you will understand' The shifting relationship between correctness and effectiveness in ELF." In: Mauranen, Anna & Elina Ranta (eds.) 2009. English as a Lingua Franca: Studies and Findings. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 323-347.
- KAULIŅŠ, Kaspars. (2022) Establishing National Language Technology Platforms in EU Member States. Online: https://www.lr-coordination.eu
- KECSKES, Istvan & Monika Kirner-Ludwig. (2019) "'Odd structures' in English as a lingua franca discourse." *Journal of Pragmatics* 151, pp. 76-90.
- KIELAR, Barbara Z. & Joanna Miler. (1993) "Through the looking glass of translation - The verb phrases of the statutory clauses in 'Kodeks handlowy' and their English renditions." In: Miler Joanna (ed.) 1993. International Forum of Legal Translation 1992. Warszawa: TEPIS, pp. 41-53.
- KJÆR, Anne Lise. (2007) "Phrasemes in legal texts." In: Burger, Harald *et alii* (eds.) 2007. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 506-516.
- KOPACZYŃSKA-PIECZNIAK, Katarzyna. (2016) "Zasada uczciwości kupieckiej jako zasada prawa handlowego." *Studia Iuridica Lublinensia* 25:1, pp. 161-179.
- KULCZYCKI, Emanuel. (2023) The Evaluation Game. How Publication Metrics Shape Scholarly Communication. Cambridge: Cambridge University Press.
- KULCZYCKI, Emanuel; Ewa A. Rozkosz & Aneta Drabek. (2019) "Internationalization of Polish Journals in the Social Sciences and Humanities: Transformative Role of the Research Evaluation System." *Canadian Journal of Sociology* 44:1, pp. 9-38. https://doi.org/10.29173/ cjs28794
- KUREK, Halina. (2015) "Język prawny i prawniczy na przełomie wieków (perspektywy badawcze i zagrożenia)." *Zagadnienia Naukoznawstwa* 51:3, pp. 303-310.

- LAURÉN, Christer & Sauli Takala. (2018) "Dominance of ESP in various domains in the context of global English." In: Humbley John; Gerhard Budin & Christer Laurén (eds.) 2018. Languages for Special Purposes. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 255-266.
- LEAL, Alice. (2022) "The European Union's translation policies, practices and ideologies: time for a translation turn." *Perspectives* 30:2, pp. 195-208. Online: https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09076 76X.2021.1927121
- LILLIS, Theresa & Mary Jane Curry. (2010) *Academic Writing in a Global Context*. *The Politics and Practices of Publishing in English*. London: Routledge.
- MATULEWSKA, Aleksandra. (2009) "Methods of expressing deontic modality in English and Polish statutory instruments in the aspect of translation." *Comparative Legilinguistics* 1:1, pp. 133-145. https://doi.org/10.14746/ cl.2009.01.10
- MATULEWSKA, Aleksandra. (2017) Contrastive Parametric Study of Legal Terminology in Polish and English. Poznań: Wydawnictwo Naukowe CONTACT.
- MONIZ, Helena & Carla Parra Escartín (eds.). (2023) Towards Responsible Machine Translation. Ethical and Legal Considerations in Machine Translation. Cham: Springer.
- MOORKENS, Joss. (2020) "A tiny cog in a large machine': digital Taylorism in the translation industry." *Translation Spaces* 9:1, pp. 12-34.
- MOSSOP, Brian. (2020 [2001]) Revising and Editing for Translators. London: Routledge.
- O'BRIEN, Sharon; Michael Simard & Marie-Josée Goulet. (2018) "Machine Translation and Self-post-editing for Academic Writing Support." In: Moorkens, Joss et alii (eds.) 2018. Translation Quality Assessment. From Principles to Practice. Cham: Springer, pp. 237-262.
- PĘZIK, Piotr. (2012) "Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP." In: Przepiórkowski, Adam et alii (eds.) 2012. Narodowy Korpus Języka Polskiego. Warszawa: Wydawnictwo PWN, pp. 253-273.
- RAYAR, Louise. (1999) "The quality of source texts." In: Tomaszczyk, Jerzy (ed.) 1999. Aspects of Legal Language and Legal Translation. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 157-140.

- REA RIZZO, Camino & María José Marín Pérez. (2012) "Structure and design of the British Law Report Corpus (BLRC): a legal corpus of judicial decisions from the UK." *Journal of English Studies* 10, pp. 131-145.
- SANDRINI, Peter. (2006) "LSP Translation and Globalization." In: Gotti, Maurizio & Susan Šarčević (eds.) 2006. Insights into Specialized Translation. Bern: Peter Lang, pp. 107-120
- SANDRINI, Peter. (2018) "Terminology work in different domains: legal terminology." In: Humbley John; Gerhard Budin & Christer Laurén (eds.) 2018. Languages for Special Purposes. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 509-521
- ŠARČEVIĆ, Susan. (1997) New Approach to Legal Translation. Den Haag: Kluwer Law International.
- ŠARČEVIĆ, Susan. (1990) "Terminological Incongruency in Legal Dictionaries for Translation." In: Magay, Tamás & Judit Zigány (eds.). BudaLEX '88 Proceedings. Papers from the 3rd International EURALEX Congress, Budapest, 4-9 September 1988. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 439-446.
- SCOTT, Juliette. (2017) "The pernicious effects of terms used for and by the legal translation profession." *Revista de Llengua i Dret* 68, pp. 57-75. http:// dx.doi.org/10.2436/rld.i68.2017.2969
- SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2023) "Peculiarities of Polish academic legal writing in English translation: field experts vs. algorithms." In: Moorkens, Joss & Vilelmini Sosoni (eds.) 2023. Translating and the Computer 44. AsLing. 24-25 November 2022 European Convention Center, Luxembourg. Genève: Editions Tradulex, pp. 61-69. Online: https://www.tradulex.com/varia/TC44-luxembourg2022.pdf
- SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2022a) "Why can plain English in contracts cause difficulties in translation into Polish?" *Lingua Legis* 30, pp. 45-67. Online: http://lingualegis.ils.uw.edu.pl/index.php/lingualegis/article/view/72/65
- SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2022b) "Wyrażenia łacińskie w polskich i angielskich tekstach prawniczych z perspektywy tłumacza." In: Kujawska-Lis, Ewa; Anna Krawczyk-Łaskarzewska & Olga Letka-Spychała (eds.) 2022. Komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii, vol. 9: Języki, teksty, interpretacje. Olsztyn: Wydawnictwo UWM, pp. 219-232.
- SPICHTINGER, Daniel. (2020) The Spread of English and its Appropriation. Unpublished M.A. thesis. Wien: Universität Wien. Online: https://www. researchgate.net/publication/267094642_The_Spread_of_English_and_ its_Appropriation

- SZEMIŃSKA, Weronika. (2014) "Translating law into dictionaries, or why one dictionary is not enough." In: Budin, Gerhard & Vesna Lušicky (eds.) 2014. Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World. Wien: Universität Wien, pp. 118-125.
- VETTESE, Maria Celeste. (2011) "Multinational companies and national contracts." In: Cordero-Moss, Giuditta (ed.) 2011. Boilerplate Clauses, International Commercial Contracts and the Applicable Law. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 20-31.
- VIEIRA, Lucas Nuñes. (2020) "Machine translation in the news." *Translation Spaces* 9:1, pp. 98-122.
- VIEIRA, Lucas Nuñes; Minako O'Hagan & Carol O'Sullivan. (2021) "Understanding the societal impacts of machine translation: a critical review of the literature on medical and legal use cases." *Information*, *Communication & Society* 24:11, pp. 1515-1532. https://doi.org/10.1080/13 69118X.2020.1776370
- VIEIRA, Lucas Nuñes; Carol O'Sullivan; Xiaochun Zhang & Minako O'Hagan. (2022) "Machine translation in society: insights from UK users." Language Resources and Evaluation 57, pp. 893-914. https://doi.org/10.1007/ s10579-022-09589-1
- WAY, Catherine (2016) "The challenges and opportunities of legal translation and translator training in the 21st Century." *International Journal of Communication* 10, pp. 1009-1029. Online: https://ijoc.org/index.php/ijoc/ article/view/3580/1576
- WILLIAMS, Christopher. (2004) "Legal English and Plain Language: an introduction." ESP Across Cultures 1, pp. 111-124.

BIONOTE

ANNA SETKOWICZ-RYSZKA is a legal translator and reviser working in the Polish-English language pair, with long-standing cooperation with legal publishing houses and legal scholars. She is a sworn translator and interpreter of English in Poland. Currently a PhD student at the Doctoral School of Humanities, University of Łódź, Poland. She is a member of Working Groups 2 (Law and Language) and 7 (Language Professionals) of the

Language in the Human-Machine Era COST Action. Her research interests include training legal translators, legal translation expertise, post-editing of machine-translated legal texts, plain language in the field of contracts.